

### **Видеоматериал как средство формирования коммуникативной компетенции будущих переводчиков**

Коммуникативная компетенция является одной из составляющих профессиональной компетенции переводчика наряду с языковой, предметной, оперативной, лингвокультурной, и её формирование представляет собой сложный процесс поэтапного создания ряда необходимых параметров. Проблемы этого дидактического процесса обусловлены тем, что данная компетенция связана с функционированием коммуникативного сознания как совокупности механизмов сознания человека, которые обеспечивают его коммуникативную деятельность [1: 42].

Важнейшей составной частью коммуникативного сознания является сознание, определяющее ту часть поведения человека, которая оформляется вербально и реализуется определёнными дискурсивными требованиями. Наряду с языковым сознанием как «регулятором» поведенческой программы коммуникативное сознание детерминировано «регулятором» – когнитивным комплексом, включающим установки менталитета, нормы, правила, традиции и стили коммуникативного действия в данном этнокультурном сообществе. Вклад иностранного языка становится «ключом» к инокультурной коммуникативной программе.

Коммуникативная личность переводчика должна обладать определённым набором функциональных параметров. Современные теории коммуникации (Г.Г. Почепцов, В.П. Конечная, Л.М. Землянова, Ф.И. Шарков и др.) понимают коммуникативную личность как личность, обладающую совокупностью таких свойств и характеристик, которые делают возможным адекватный выбор модели передачи и приёма информации (когнитивные, эмоциональные, оперативные, прагматические и т.д.) в конкретной интерактивной ситуации. Коммуникативная личность как понятие шире понятия языковой личности, модель которой предполагает три уровня – вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный (Караулов Ю.Н.). Во многом они пересекаются, но коммуникативная составляющая профессиональной компетенции реализуется за счёт функционирования нескольких параметров.

**Функциональный** параметр предполагает способность к использованию вербальных и невербальных средств в ситуации общения в рамках заданного дискурса. Особую актуальность данный параметр имеет в подготовке устного переводчика, и, безусловно, данная подготовка должна включать в том числе, и работу над дикцией и произношением, и формирование умений голосовых модуляций, работу над мимикой и жестами.

Для всех видов перевода, а особенно для письменного перевода, существенное значение имеет **когнитивный** параметр коммуникативной компетенции – в процессе накопления познавательного опыта формируется умение переводчика определять «горизонт ожидания» партнеров по коммуникации, их когнитивный диапазон. В соответствии с тем, насколько данный параметр присутствует как компонент коммуникации, переводчик осуществляет прагматическую адаптацию текста перевода, выбирает оптимальные стратегии, решает технологические задачи.

Основную роль в формировании коммуникативной компетенции переводчика играет **мотивационный** параметр. Установка на максимально эффективное выполнение переводческой миссии предполагает умение идентифицировать избранный отправителем мотив социального действия – целенаправленный, ценностно-рациональный, аффективный или традиционный (М. Вебер) – и суметь эксплицировать его в коммуникации. Формирование данного параметра возможно посредством изучения менталитета носителей изучаемых иностранных языков в контексте теорий межкультурной коммуникации, страноведения, истории и культуры стран изучаемых языков. Интенция и мотивационные факторы оказываются скрытой частью «айсберга коммуникации» и чаще всего их изучение становится одной из первых задач в начале профессиональной деятельности переводчика [2].

Одной из эффективных форм организации учебно-познавательной деятельности будущих переводчиков, которая не только активизирует их внимание, но и способствует совершенствованию их навыков аудирования и говорения является работа над видеофильмом. Видеоматериалы играют значительную роль в формировании коммуникативной компетенции, поскольку они демонстрируют не только иноязычную речь, но и социокультурную сферу её существования.

Применение видеонаглядности исследуются в работах, посвящённых профессионально-методической подготовке лингвистов (В.М. Полякова, А.Е. Карецкий, Т.П. Леонтьев), обучению иноязычной устной речи (А.С. Чужик, Н.Ф. Бориско, Ю.А. Комарова, Н. Faber, I. Tudor, I. McWilliams, I. Bauer и др.).

Видеоматериалы – это методически организованное аудиовизуальное наглядное пособие, способствующее реализации дидактических целей и органически включенное в структуру учебного процесса [3: 5]. Они используются при формировании коммуникативных умений иноязычной устной речи обучаемых. Для того, чтобы включить обучаемых в повседневное общение, в ходе которого используется разговорный язык, языковой материал должен восприниматься на слух, а семантизируется он на основе зрительной наглядности [3]. Таким образом, на этапе ознакомления с новым речевым материалом на первое место выступает внешняя слуховая наглядность в единстве с внешней зрительной и языковой наглядностью.

При обучении монологической речи с использованием определённого лексического материала необходимо предварительно подготавливать видеоматериал в виде текста-образца, построенного в соответствии с традиционно принятыми в лингвистике трёхблочными структурами (в описании/повествовании: зачин – центральная часть – концовка/вывод; в рассуждении: тезис – аргумент – вывод). Цель предъявленного видеофрагмента – наглядная презентация ситуации, логико-композиционной структуры высказывания, лексического, фонетического и грамматического материала.

Видеоматериалы могут быть использованы как средство постижения живой иноязычной культуры, которая предлагает определённый отбор образцов, ассоциируемых с областями повседневной жизни людей. Представляя культурную и языковую картины мира изучаемого языка, видеофильм является вспомогательным средством формирования межкультурной компетенции.

Видеофильм способствует формированию не только межкультурной компетенции, но также и дискурсивной компетенции, которая представляет собой знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умения их создавать и понимать с учётом ситуаций общения [4: 7]. Просмотр видеофильмов даёт возможность ознакомиться с деловой лексикой английского языка, с важной терминологией в бизнес сфере, т.е. с деловым дискурсом.

Дидактический материал к видеосюжетам делится на упражнения, выполняемые до просмотра, в процессе просмотра и после демонстрации фрагмента.

На этапе подготовки к просмотру важно заинтересовать обучаемых предъявляемым сюжетом, сосредоточить их внимание на ключевых для данного занятия проблемах, обеспечит акустическое восприятие и понимание общего содержания. Подготовительный этап, как правило, включает фонетические упражнения, упражнения на словообразование и дефиницию. Отбирается только тот материал, который способствует уяснению смысла видеофрагмента. До просмотра обучаемые получают рабочие листы, на которых делают заметки во время демонстрации сюжета, фиксируя даты, цифры, отмечая наличие или отсутствие информации.

Упражнения после просмотра видеосюжета делятся на пять типов. Первый тип – подготовка коммуникации. Здесь может быть продолжена работа с лексическими единицами на смысловом уровне: объединение слов и словосочетаний в группы по тематическому принципу и выбор обобщающего слова, которое характеризует одну из проблем видеосюжета. Тематический ряд может быть дополнен новыми словами, или, напротив, из него изымаются лексические единицы, несвязанные общим смыслом. Преподаватели иногда практикуют упражнения на компоновку лексических единиц, например, после просмотра сюжета предлагается составить пары прилагательное-существительное в соответствии с аудиотекстом. Также выполняются упражнения на соединении частей высказывания и их упорядочение.

Второй тип упражнений – продолжение коммуникации. К нему можно отнести заполнения пропусков, дополнение утверждения фактами из фильма или новой информацией. Здесь уместны ситуативные диалоги с опорой на ключевые слова или содержание видеосюжета, разновидности вопросно-ответных заданий. Для тренировки в продолжении коммуникации служит множество имитативных упражнений, в которых следует учитывать зависимость от контекста, места действий и ролей. Имитация лишь тогда имеет смысл, когда обучаемые смогут идентифицировать себя в изображаемой сцене. Роль и место действия определяет выбор лексики.

Более сложными заданиями второго типа являются ролевые игры.

Третий тип – структурирование коммуникации, а именно: заметки, зарисовки, разделение на части, выбор заголовков, выделение главного, констатация фактов, наличия или отсутствия информации, ей соответствия или несоответствия, обобщение содержания.

Четвёртый тип упражнений – управляемая коммуникация: комментирование, выражение точки зрения, субъективная оценка, управляемая дискуссия. Этот тип заданий охватывает некоторые упражнения трансформационного характера. В этих упражнениях может меняться место действия при идентичности речевых намерений, тема обсуждения, содержание высказывания.

Пятый тип – свободная коммуникация: дискуссия, управляемая обучаемыми, обсуждение, несогласие, пояснение. Видео представляет собой хороший материал для дискуссий благодаря его адаптивным возможностям. Упражнение такого типа состоит из трёх этапов: 1) подготовка дискуссии; 2) ведение управляемой дискуссии; 3) дискуссия, управляемая обучаемыми. На этапе управляемой дискуссии следует обратить внимание обучаемых на особенно интересные пункты. Дискуссии могут различаться по уровню содержательной глубины и уровню языковой подготовки. [5: 94].

Таким образом, использование видеоматериалов в процессе подготовки будущих переводчиков позволяет сформировать у них необходимые параметры успешной коммуникации (функциональный, когнитивный, мотивационный). Приобретённые навыки коммуникации в ходе просмотра видеофильмов способствуют приобщению к иноязычной культуре, знакомству с разными типами дискурсов, подготовке обучаемых к иноязычному живому общению, снятию возможных трудностей которые могут возникнуть при общении с носителями изучаемого языка.

### Литература

1. Стернин И.А. О понятии коммуникативного сознания и некоторые особенности русского коммуникативного сознания //Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты / Сб. ст. под общ.

Ред. Н.В. Уфимцевой. – М.: Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2004. – 132с. **2.** [new.volsu.ru/Student/Faculty/ffmk/translate/.../mitjagina\\_publ.doc](http://new.volsu.ru/Student/Faculty/ffmk/translate/.../mitjagina_publ.doc). **3.** Комарова Ю.А. Методика обучения иностранному языку на начальном этапе в школе и в вузе. – СПб.: Изд-во Просвещение, 1991. – 80 с. **4.** Полякова В.М. Использование комплекса видеофильмов для обучения анализу урока ИЯ: автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.08/ Полякова В.М. – Л., 1990. – 22 с. **5.** Жерехова Л.А. Классификация упражнений к видеоматериалам телекомпаний Германии // Технология обучения иностранным языкам в неязыковых вузах / Сборник науч. трудов. – Ульяновск: Изд-во Ульяновского гос. ун-та, 2005. – 120 с.